

## Метод изучения структуры языка через явление интерференции между двумя языками

Пучко А.Н., Качановская Н.Г.

Белорусский национальный технический университет

В лингвистической литературе существуют различные точки зрения на вопрос о причинах языковой интерференции. Одни ученые преувеличивают роль экстралингвистических факторов, считая, что все изменения в языке обусловлены только ими, и в первую очередь условиями существования того общества, в котором функционирует язык. Другие же полностью отрицают влияние внешних факторов, считая, что любые изменения языка вызываются исключительно внутренними причинами. Однако большинство лингвистов придерживаются тезиса о двусторонней зависимости эволюции языка от факторов как внешних, так и внутренних, считая, что полное описание языковой системы невозможно без учета взаимодействия экстралингвистических и интралингвистических причин, которые были объединены в три группы: 1) структура конкретного языка, т.е. его устройство; 2) психологические, физические, пространственные, общественно-социальные и прочие условия его существования; 3) частные влияния других языков, которые в данное время и на данной территории испытывает изучаемый язык.

Если два языка контактируют в практике попеременного использования их одним и тем же лицом, то в языке данного индивида можно обнаружить примеры смешения норм каждого из двух языков. Такое явление представляет собой интерференцию двух языков в речи индивида. Например, если французский язык является первым и на нем говорят *'un simple soldat'*, то индивид переносит это словосочетание на английский язык в форме *'a simple soldier'* вместо существующей английской формы *'a private'*. Наблюдение за поведением языков в ситуации контакта сквозь призму явления интерференции представляет собой оригинальный метод для более глубокого и всестороннего изучения структуры используемых языков.

Поэтому важно учитывать возможную интерференцию языков и при обучении переводу. Поскольку переводчик является билингом, пользуясь попеременно двумя языками, влияние исходного языка на язык перевода может быть обнаружено через ошибки или неточности перевода или через особенности лингвистического поведения самих переводчиков, а именно, приверженности к иностранным неологизмам, стремлению к заимствованиям, к калькированию, сохранению в тексте непеведенных слов и выражений и т.п.